

СОПОСТАВЛЕНИЕ ТЕМ КОМПЛИМЕНТОВ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ¹

Жэнь Жэнь

Аспирант, Государственный институт русского
языка им. А. С. Пушкина, г. Москва
ranna430@mail.ru

COMPARISON OF COMPLIMENT TOPICS IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC CULTURES

Ren Ran

Summary. Recently, in the teaching of Russian to Chinese students, one of the most important places has been the comparison of the native language with the student. The comparison applies not only to the grammatical and lexical sides of the language, but also to Russian and Chinese linguistic cultures, based on the model of speech behavior of the speakers of two non-related cultures. This article considers the difference and similarity of compliment topics in Russian and Chinese linguistic cultures in a gender perspective. The result of the study is pragmatic.

Keywords: compliment, gender, linguistic culture, intercultural communication., Chinese.

Аннотация. В последнее время, в преподавании русского языка китайским учащимся одно из самых важных мест занимает сопоставление родного языка с изучаемым. Сопоставление распространяется не только на грамматическую и лексическую стороны языка, но также и на русскую, и китайскую лингвокультуры, основываясь на модели речевого поведения носителей двух неблизкородственных культур. Данная статья рассматривает разницу и сходство тем комплимента в русской и китайской лингвокультурах в гендерном аспекте. Результат исследования имеет прагматическое значение.

Ключевые слова: комплимент, гендер, лингвокультура, межкультурная коммуникация, китайский язык.

Введение

Комплименты, относящиеся к речевому этикету, имеют большое значение для регулирования общения. С помощью комплимента можно избежать речевых конфликтов и обеспечивать гармоничное общение. В качестве элемента речевого этикета, комплимент играет важную роль в прагматической стороне коммуникации. Как Н.И. Формановская в своей работе написала: «Комплимент и одобрение служат поднятию настроения, созданию дополнительных стимулов к благорасположению и общению и, таким образом, способствуют достижению коммуникативных и внекоммуникативных целей общения» [2:267]. Таким образом, можно сказать что комплимент — это красивые слова, которые люди передают друг другу, с целью поддержать дружелюбное отношение собеседников и мирную атмосферу общения. Изучая тему комплиментов в русской и китайской лингвокультурах, мы провели анкетирование, в котором приняли участие носители русского языка и китайского языка в возрасте от 20 до 40 лет. В ряде работ Герберта Р.К. указано, что гендерная разница является одним из важных факторов который влияет на использование комплимента [1:445–465], также влияет на выбор

тем комплимента. Поэтому мы анализируем темы комплиментов в направлениях как мужчина — женщине, мужчина — мужчине, женщина — женщине, женщина — мужчине.

1. Сопоставление тем комплимента мужчина — женщине

Из таблицы очевидно, что у русских мужчин комплименты главным образом касаются облика, внешних черт, более 80% мужчин реагируют на внешний вид женщины. Как уже отмечалось, русские мужчины предпочитают говорить комплименты в ситуации ухаживания за женщиной, разумеется, прежде всего внешний вид женщин привлекает мужчин. Для того чтобы симпатизировать женщине, мужчины говорят комплименты о красоте женщин.

Соответственно, китайские мужчины ставят внешнюю красоту на второстепенное место, они в первую очередь подчеркнут характер и особые преимущества.

В древнем Китае, социальное положение женщин было очень низкое, женщины прислуживали всем членам семьи. В традиционном понятии, самыми главными

¹ Проект Фонда: Программа обмена стипендией китайско-российских стипендий совета по стипендии Китая (CSC) Foundation Items — The scholarship exchange program of the China-Russia Scholarships of the China Scholarship Council (CSC)



Рис. 1. Сопоставление тем комплимента мужчиной-женщине

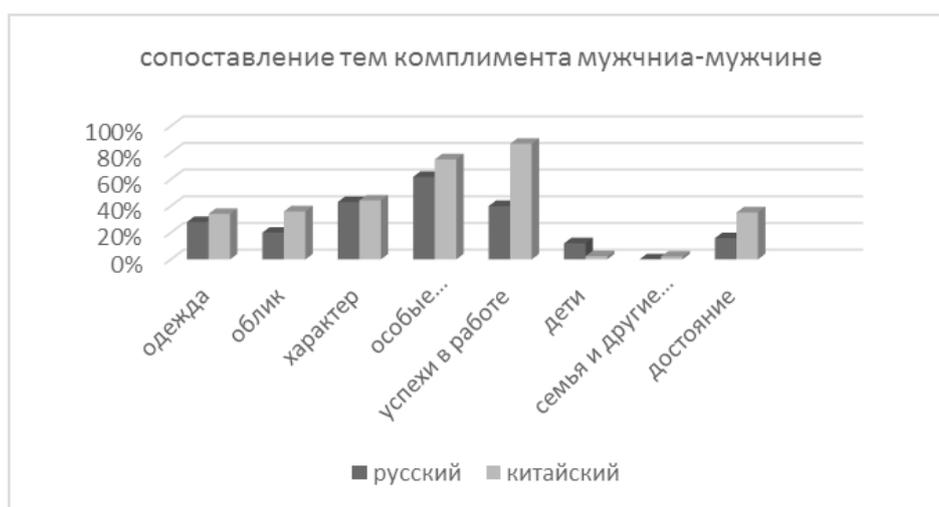


Рис. 2. Сопоставление тем комплимента мужчиной-мужчине

достоинствами женщины являются женская нежность, скромность, доброта, трудолюбие и умение ухаживать за семьей. Даже в сегодняшнем Китае, люди чаще всего оценивают женщин по этим показателям.

В Китае между мужчинами и женщинами не принято делать комплименты о красоте женщин. По мере развития общества люди постепенно меняли своё мнение, но между мужчинами и женщинами на эту тему разговаривать всё-таки нужно осторожно, иначе это легко может привести к недоразумению. Кроме того, как указано выше, в связи с эвфемизмом китайского народа, даже если мужчины действительно ценят внешний вид женщины, они не прямо выражают свое восхищение.

2. Сопоставление тем комплимента мужчина — мужчине

В таблице показано, что комплименты русских мужчин в адресат мужчин ориентированы больше на тему особых преимуществ, реже на характер и успехи в работе. А китайские мужчины прежде всего отмечают успех в работе, особые преимущества и характер. Между мужчинами редко ценят внешний вид или одежду. Как в Китае, так и в России, принято считать что самое главное для мужчин — это духовность и работоспособность, привлекательными качествами мужчин всегда являются сила и работоспособность

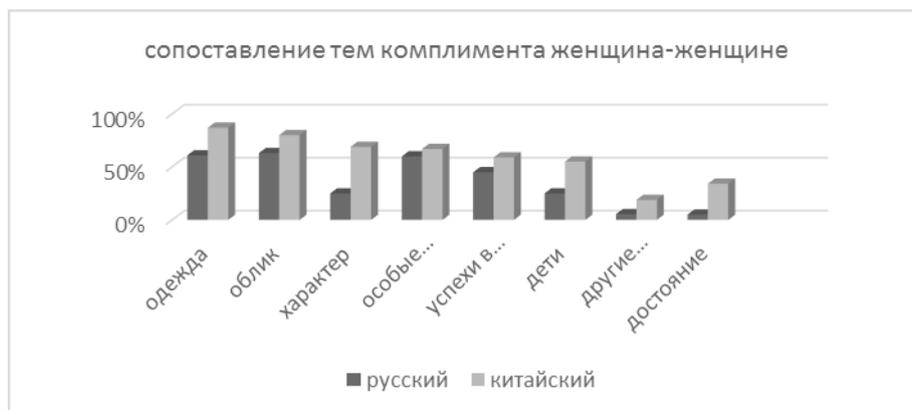


Рис. 3. Сопоставление тем комплимента женщина-женщине



Рис. 4. Сопоставление тем комплимента женщина-мужчине

Необходимо указать, что частота комплиментов, отмечающих успех в работе, гораздо больше у китайских мужчин, чем у русских. Современная китайская культура придаёт большое значение успеху в карьере, а не качеству жизни. Модель семьи по традициям Китая та, где семейные финансовые условия в большой степени зависят от зарплаты мужа, т.е. мужчина является ответственным за финансовую сторону. Разумеется, работа для мужчины имеет большое значение. Поэтому, многие китайцы, особенно мужчины, в первую очередь думают о карьере. И постепенно карьера становится меркой успеха или неудачи мужчин. Сравнительно, русские мужчины между собой гораздо меньше делают комплиментов на тему успехов в работе из-за некой особенности в русском характере — «ревность к чужому успеху».

3. Сопоставление тем комплимента женщина — женщине

Анализ выше показывает расположение тем комплимента между женщинами. Тематика комплиментов у женщин разнообразна и широка. Сравнивая с мужчинами,

женщины как правило чаще и способнее употребляют комплименты, у них и темы комплиментов богаче. Самой популярной темой комплиментов между русскими женщинами являются одежда и облик, потом следуют особые преимущества и успехи в работе. У китайских женщин существует аналогичная ситуация. Но есть отличие от русских в том, что под влиянием традиционной китайской культуры, китайянки чаще говорят комплименты в адрес характера.

Китайские женщины часто делают комплименты в адрес детей и других членов семьи, частота употребления этих тем также выше чем у русских. Основная причина этого различия связана с китайским способом общения — установкой на отношения не дисциплинарного типа. Человек в отношениях не дисциплинарной культуры всегда стремится связать комплименты со всеми сторонами жизни собеседника, и естественно, всеми вещами, которые непосредственно с ним связаны. Поэтому, в китайской культуре, хвалить детей значит делать комплимент самому собеседнику, и он будет рад за комплимент такого типа. А в русской культурной установке ориентирование отношений различных тем комплимен-

тов чётко разграничивается. Если хвалить детей, то это результат усилий их самих, родители не будут считать, что достижения детей тесно связаны с их воспитанием.

4. Сопоставление тем комплимента женщина — мужчине

Проанализировав таблицу, можно обнаружить, что комплименты женщин больше сосредоточены на характере, особых преимуществах и успехах в работе. Если большое внимание мужчин направлено на внешний вид женщин, то женщины наоборот, больше отмечают внутренние качества мужчин.

Китайские женщины чаще чем русские делают комплименты в адрес успехов в работе. Этот факт обусловлен тем, что китайская культура придаёт огромное значение успеху в карьере. Кроме этого, в Китае существует традиционный принцип ответственности мужчины за работу, женщины за семью. А также работоспособность и сохранность их имущества являются признаками успешности мужчины. Поэтому женщины часто говорят комплименты мужчинам за их отличные достижения в работе. В России, вследствие высокого уровня экономической независимости, у женщин меньше привязанности к мужчинам в материальном отношении. Этим и объясняется почему в России женщины намного меньше чем в Китае делают комплименты мужчинам в адрес успехов в работе.

Заключение

Проанализировав все данные, не трудно заметить, что в независимости от гендерного типа адресанта и адресата, доля использования комплиментов о имущественном достоянии в речевом поведении китайского народа выше чем у русских. Представляется, что это также может объясняться разными культурами Китая и России. В Китае, как указано выше, общение установлено на отношениях недисциплинарного типа, в то же время, между людьми в России отношения дисциплинарные. По китайскому традиционному этикету позволительно делать комплимент незнакомым людям о его доме или мобильном телефоне. В таком случае адресат обрадуется комплименту, поскольку его усилия получают подтверждение. Но в России, не принято делать такого комплимента кому-то незнакомому.

Подобных различий в русско-китайских речевых актах очень много. Мы привели лишь несколько типичных примеров, которые свидетельствуют о том, что с точки зрения употребления комплиментов китайские и русские принимают вежливость по-разному, и с другой стороны, различия употребления комплиментов между китайскими и русскими показывают себя, проявляя определенную национально-культурную специфику, которая требует от нас дальнейшего углубленного исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Holmes J. Paying compliments: A sex-preferential politeness strategy // J. Pragmat. 1988. Vol. 12, № 4. P. 445–465.
2. Формановская Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М, 1998.
3. 魏耀章. 恭维语的性别差异研究 // 西安外国语学院学报. 2001. № 01. P. 1–5.
4. 汪方方. 多维视野中的俄汉恭维语对比研究: 硕士. 上海外国语大学, 2010.

© Жэнь Жэнь (ranna430@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»